

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz tego z nich nie będziecie jedli: orła,* sępa,** orlika,*** <sup>1)2)3)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie będziecie natomiast spożywali mięsa orła, sępa, orlika,                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz oto te, których jeść nie będziecie: orzeł, orłosep i rybołów;                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Te zaś są, których jeść nie będziecie: Orła, i gryfa, i morskiego orła.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nieczystych nie jedzcie, to jest orła i gryfa, i orła morskiego,                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | tych zaś spośród ptaków jeść nie będziecie: orła, sępa czarnego, orła morskiego,        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale z nich nie będziecie jedli orła, sępa górskiego, orła morskiego,                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A oto których z nich jeść nie będziecie: orła, sępa czarnego i orła morskiego,          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie wolno wam natomiast jeść następujących ptaków: orła, sępa czarnego, orła morskiego, |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie będziecie jedli jednak następujących ptaków: orła, kondora, sępa,                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Spośród [ptaków] nie zjecie: orła, sępa górskiego, orlika,                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цих не їстимете з них: орла і перебийного і морського орла,                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A oto czego z nich nie będziecie jadać: Orła, kondora, morskiego orła,                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz oto te, których wam nie wolno jeść: orzeł i rybołów, i sęp kasztanowaty,           |

<sup>1)</sup> orzeł, נֶשֶׁר (neszer), lub: sęp płowy.

<sup>2)</sup> sęp, פֶּרֶס (peres), tj. „rozrywacz”, nazwa oparta na obserwacji zachowania, l. sęp brodaty, sęp górski, Gypaelus barbatus.

<sup>3)</sup> orlik, עֲנָנִיָּה (‘oznijja h), l. sęp czarny; wg G: rybołów, ἀλιεύς.